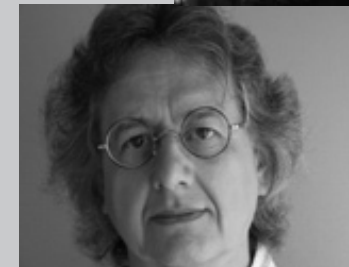
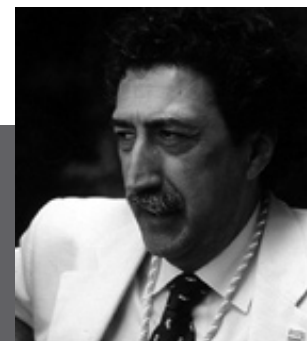




ANTOLOGÍA

POESÍA GALLEGA CONTEMPORÁNEA

EN MADRID: EL GRUPO BILBAO



cuadernos del
ATENEO
de la Laguna



SUSCRIPCIÓN

NOMBRE Y APELLIDOS:

DOMICILIO:

POBLACIÓN: C. POSTAL:

PROVINCIA: TELÉFONO:

CORREO ELECTRÓNICO:

Deseo recibir Cuadernos de Ateneo (hasta que no manifieste lo contrario)

Precio Suscripción Anual: 10 € (IGIC incluido)

Precio Suscripción Unitario: 5 € (IGIC incluido)

Año de la convocatoria: 2007

Periodicidad de la Revista: Semestral

Pago Contra Reembolso

Fecha: Firma:

Fotocopie o recorte este cupón y envíelo por correo postal, fax o correo electrónico, con los datos que se solicitan a:

Ateneo de La Laguna, Plaza de la Catedral, 3. 38201 - La Laguna (Tenerife)

Teléfono: 922 259 822 - Fax: 922 631 566 - E-mail: ateneodelalaguna@telefonica.net



VICENTE ARAGUAS
1950

Autopoética

Sigo escribiendo poesía porque hay cosas imposibles de dejar. Y no ya porque substraerse a ellas produzca “cold turkey” (lo del mono me suena en exceso a cierto anisado que asocio a una monumental resaca) sino —directamente— por el placer que nos causan. Compensatorio de posibles daños, colaterales o no. Por eso, a pesar de mis años (nacé en Neda (Coruña) en 1950), y de aquellos que dicen que la poesía es para adolescentes, granujientos y un punto zangolotinescos, no renuncio a los beneficios de algo que me permite confesarme (y conocerme) gratuitamente. Tampoco mucho más, que los olmos no es que den peras, y escribir poemas ni aporta dinero ni conquistas sentimentales. Y cuando sí son efímeras como la gloria poética en los tiempos que corren, donde abundan los poetas como setas después de la lluvia. Y —ya saben— el que no llora no mama. Así que contra todo (auto)pronóstico sigo escribiendo poesía, después de despedirme de sus oscuros dominios unas cuantas veces. A lo mejor por coquetería, tal vez por escuchar aquello —algún, alguna fan me cabe en suerte— de vuelve a casa, aunque no sea por Navidad. Fecha ésta que, francamente, ha conseguido arrancarme algún poema, desde su lado oscuro, más bien, pero sin que haya desdeñado su careta sentimental, que la tiene, y es que disfruto disfrazándome. Cuando escribo poesía, cuando vivo, y es que todo es uno y lo mismo. Porque —recordemos— persona ten que ver con máscara. Pessoa, por lo tanto, “ídem de lienzo”. Con lo que ante uno de mis poetas favoritos (otros, Catulo, Esquío, Burns, Rosalía, Patmore, Salinas, Ungaretti) ya vamos entrando en materia. Ya vamos entrando.

Non pedir papas, nunca, nada

Fas entón por chorar, como un río visible
Cando ceder a casa é renderse de veras
E os fillos se nos mostran como roseiras bravas
E as aves relouquean no tempo máis cedo.

Chorar é unha paixón ou vicio inconfesable
A tal querer a tentas nos recunchos do armario
Cando as chamuscas se prenden e o calendario ruxe
E ti te me transportas nun xogo de abalorios.

Cando falas chorar é cousa telefónica
Nun tran-trán de tristeza ou voz engaiolada
Chorar coa boca chea como os ríos de outono
Sentir chorar a mares nun bambán carismático.

Ás veces te me pos como un río visible,
Transparente na pena, rigorosa no espanto
Que produce vivir, mentres medra na orella
O edredón específico con que cubrir as lágrimas.

No pedir ni papas, nunca, nada

Procura entonces llorar, como río visible
Cuando ceder la casa es rendirse de veras
Y los hijos se nos manifiestan como rosas silvestres
Y las aves enloquecen en el tiempo anterior.

Llorar es una pasión o un vicio inconfesable
Y así querer a tientas en los rincones del armario
Cuando se encienden las llamas y el calendario ruge
Y tú me transportas en un juego de abalorios.

Cuando hablas llorar es cosa del teléfono
En un transtrán de tristeza o de voz enjaulada
Llorar con la boca llena como ríos de otoño
Oír llorar a mares en bambán carismático.

A veces te me presentas como un río visible,
Transparente en la pena, rigurosa en el espanto
Que produce el vivir, mientras crece en la orilla
El edredón específico con que cubrir las lágrimas.

Despois de despois do amor

Ao día seguinte de ter petado nas portas do ceo, cando a circunstancia acadaba posición de inefable, chega se callar o momento de analizar os espasmos, os saloucos, os rostros perplexos e as olladas pedindo piedade. Chegan, se cadra, as horas de pensar nos campos abertos e nos deuses das batallas e na liberdade de escoller as portas e aínda os vieiros, de cando a loita entre os dous e pura prata vella, agonía, amnistía de todo o que non sexa corazóns opíparos, corazóns enriba, unha muller e un home entregados, peneirando tanta sabedoría como ateiga os seus cerebros, encarreira os seus sexos, dispón da súa causa suprema; morrer nesta estratexia gloriosa para seguir vivindo. Entón, neses momentos de calma portentosa, porque hai bandeira de furia namorada, non é posible entender outra cousa que un home e unha muller e unha muller e un home verquidos como chalanas mentres a tarde vai indo e hai dous corpos espidos na habitación que xeme e hai un espello que fai reloucar as imaxes, mouro contra branco, e as linguas son enredo e os beizos procuran de todo con anseio louco, e as bocas xa saben a sabor mesturado de leite e esencia de papaia e volve de novo un berro, canción ou calafrió.

Entón non é posible. Ao día seguinte de ter petado nas portas do ceo, despois de despois do amor nin sequera. Non compre senón agardar, con señardade de mariño na garita do porto, que todo volva ao rego. O mesmo que estes dous saben manexar nas tardes de linguas e de bocas e de mamilas e de sexos e de corazóns, xa que logo, alebrestados.

Después de después del amor

El día después de haber llamado a las puertas del cielo, cuando la circunstancia alcanzaba posición de inefable, llega, quizás, el momento de analizar los espasmos, los sollozos, los rostros perplejos y las miradas pidiendo piedad. Llega, quizás, la hora de pensar en los campos abiertos y los dioses de las batallas y en la libertad de escoger las puertas y aún las rutas, de cuando aquella lucha entre los dos y pura plata añeja, agonía, amnistía de todo lo que sean corazones opíparos, corazones encima, de una mujer y un hombre entregados, tamizando tanta sabiduría como acumulan sus cerebros, dirige sus sexos, dispone de su causa suprema; morir en esta estrategia gloriosa para seguir viviendo. Entonces, en esos momentos de calma portentosa, porque hay bandera de furia enamorada, no es posible entender más que a un hombre y una mujer, una mujer y un hombre vertidos como chalanas mientras la tarde se escabulle y hay dos cuerpos desnudos en la que habitación que gime y hay un espejo que hace enloquecer las imágenes, negro sobre blanco, y saben a sabor mezclado de leche y esencia de papaya y retorna un grito otra vez, canción o escalofrío.

Entonces no es posible. Al día siguiente de haber llamado a las puertas del cielo, después de después del amor, ni siquiera entonces. No hay que esperar, con nostalgia de marino en la garita del puerto, que todo vuelva a su ser. Igual que estos dos saben manejar las tardes de lenguas y de bocas y de pezones y de sexos, por tanto, asilvestrados.

Con rosas a John Coltrane na illa da Repunta

Xa os lavancos non derivan
nesta illa, con apuntes
subterráneos.

E para embarcar nela poño
as dúbidas nos matices
e curiosidades diversas
como camiñar nos pozos que
deixa a marea baixa.

(Viches as botas de lama
que visto? E a tenda evanxélica
que alguén plantou na illa? O
escuadrón de lavancos que pasan
figurando un uve –de Vicente–
ou ave?)

E logo temos de tomar sopa de
xebra e minchas con alfinete de prata
e máis tarde subir no lanchón de
area que nos leve desta illa na Re-
punta, corazón de melón ou manteiga,
talvez a Citerea.

E John Coltrane a tocar MY FAVOURITE
THINGS. Eis a maneira con que quixera
encher de rosas esa illa.
Lavancos derivando na memoria e merendas
de pan con chicolate.

Con rosas a John Coltrane en la isla de la Repunta

Los lavancos ya no derivan
en esta isla, con apuntes
subterráneos

Y para embarcar en ella pongo
las dudas en los matices
y curiosidades diversas

como caminar en los pozos que
que deja la bajamar.

(¿Has visto las botas de barro
que llevo? ¿Y la tienda evangélica
que alguien plantó en la isla? ¿El
escuadrón de lavancos que pasan
formando una uve –de Vicente–
o ave?)

Y después tomemos la sopa disuelta
y minchas con alfiler de plata
y más tarde montar en el lanchón de
arena que nos lleve de esta isla en la Re-
punta, corazón de melón o mantequilla,
si acaso a Citerea.

Y John Coltrane tocando MY FAVOURITE
THINGS. Velaquí el modo en que me gustaría
llenar de rosas esa isla.
Lavancos a la deriva en la memoria y meriendas
de pan con chocolate.

De Obra en marcha
Traducción de Xavier Frías-Conde

Bio-bibliografía

Vicente Araguas (Xubia 1950). Cantautor, crítico literario y escritor gallego. Fue uno de los fundadores del grupo Voces Ceibes en 1968. Estudió en Santiago de Compostela filología inglesa donde entró en contacto con Xerardo Moscoso y Pedro Luaces, quien fue fundamental para que empezase a escribir en gallego. En 1968 dio sus primeros recitales como cantautor. En el curso 1972-1973 dio clases de español en Glasgow, a raíz de lo cual escribió *Paisaxe de Glasgow*. Desde septiembre de 1974 reside en Madrid.

Actualmente ejerce a docencia en el centro educativo Logos, en Las Rozas, Madrid. Gran maestro, comparte su actividad docente con la de columnista del Diario de Ferrol.

Su extensísima obra se compone de *Paisaxe de Glasgow*, 1978 (poemario); *Ás veces en domingo abonda coa tenruna*, 1980 (poemario); *Poemas hacia delante Ana Andrea*, 1982 (poemario); *Xuvia*, 1984 (poemario); *Caleidoscopio*, 1988 (poemario); *Voces Ceibes*, 1992 (ensayo); *Oficio de ollar*, 1992 (poemario); *Campo santo*, 1994 (poemario); *O gato branco*, 1995 (poemario); *Billarda*, 1999 (antología de poesía gallego-castellano); *Río Matinal*, 2000 (poemario); *Agora xa foi*, 2000 (novela); *A canción do verán*, 2001 (novela); *Maneirras de querer*, 2005 (recopilación de toda la poesía 1978-2005); *Vinte catro maneiras de querer a Brian* 2008 (poemario).



XAVIER FRÍAS-CONDE

POESÍA

1965

Autopoética

MI poesía no ha sido nunca una caja de sorpresas. Creo que es bastante uniforme en cuanto a su evolución (temas, formas, contenidos). No obstante, creo que la evolución más evidente en los últimos años ha sido en cuanto a la temática y la forma. En primer lugar, mi poesía se ha concentrado casi exclusivamente en temas de amor-desamor. No se pueden separar ambas cuestiones, son las dos caras de una misma moneda. Todos mis libros publicados desde el 2000 han seguido esta línea. En segundo lugar, se ha dado en mí una tendencia a la creación de poemas brevísimos, en algunos casos “casi adagios”, como los llegó a calificar Vicente Araguas. Esto me llevó a experimentar en algunos casos con formas poéticas como el haiku. Finalmente, una característica de mi poesía es que no solo se expresa en una lengua, sino en varias. El “experimento poético” más representativo es mi último libro *Pomalé Moře*, escrito en seis idiomas simultáneamente...

Ti, ausencia

Sábesme,
ti, Ausencia,
a tempo que non se dá ido,
marchar de min
sen marchares,
ti, Ausencia.

Sabesme a fado
que nin sequera podo sentir
na beira do Texo,
onde as bágoas me din
que son doces,
ti, Ausencia.

Desterrarte antes que me desterres,
ti, ausencia,
lenda azul que fuches
un tacto de cabelos,
de estrelas sobre a pel,
de voces incoherentes mais divinas,
ti, Ausencia.

Durmo sobre unha guitarra
sen sons buligueiros,
a comer pensamentos
espallados por ti, Ausencia;
deseos de ares,
de brisas que ás escondidas din nomes,
nomes hoxe encadeados por ti,
Ausencia.

Sabor de peito,
xa sen retorno,
sabor sempre
acedo
de ti,
Ausencia.

Tú, ausencia

Me sabes,
tú, Ausencia,
a tiempo que no parte,
irme de mí
sin que te vayas,
tú, Ausencia.

Me sabes a fado
que ni siquiera puedo sentir
a la orilla del Tajo
donde las lágrimas me dicen
que son dulces,
tú, Ausencia.

Desterrarte antes que me destierres,
tú, ausencia,
leyenda azul que has sido
un tacto de cabellos,
de estrellas en la piel,
de voces incoherentes mas divinas,
tú, Ausencia.

Duermo sobre una guitarra
sin sonos al aire,
comiendo pensamientos
dispersos por ti, Ausencia;
deseos de aires,
de brisas que en lo oculto dicen nombres,
nombres encadenados por ti,
Ausencia

Sabor de pecho,
ya sin retorno,
sabor siempre
ácido
de ti,
Ausencia.

De *Comercial*, 1998

Salamanca

tiñas frío e calabas
collásmeme a man e camiñabas
como se o tempo acabase mañá

a primeira noite ceamos unha pizza
e despois prendiches un cigarro
o fume convidaba a danzar mais nin ousei pedircho

aquela tarde fun o único espírito do teu corpo e gustaba

pensei que estaríamos para sempre xuntos
non contei coa melancolía parda dos teus ollos
nin coa obstinación dos teus beizos

aínda hoxe recordo o arco indescifrabel das túas cellas
e vexo Salamanca

Salamanca

tenías frío y callabas
me cogías de la mano y caminabas

como si el tiempo se acabara mañana
la primera noche cenamos una pizza
y luego encendiste un cigarro
el humo invitaba a bailar pero no me atreví a pedírtelo

aquella tarde fui el único espíritu de tu cuerpo y me gustaba

pensé que estaríamos juntos para siempre
no conté con la melancolía parda de tus ojos
ni con la obstinación de tus labios

aún hoy recuerdo el arco indescifrable de tus cejas
y veo Salamanca

De Canto de Nedara, 2001

Axarquía

Oxalá fosses o Nilo
navegábel pelo sexo,
corrente abaixo
sem mar,
sem límites,
sem fingimentos.

* * *

Todas as noites
olho desde os tapizes
a dança do ventre.

* * *

Crio órbitas invisíveis nos seios
e nas cadeiras das dançarinas,
beijo o que não pode ser,
imagino praias nesses lábios
que se mexem
com Ommo Kolsom.

* * *

Laúdes e timbais
nevam pela minha saudade,
o deserto
não és tu,
nem eu, sempre
errante, a rosa dos ventos.

Axarquía

Ojalá fueses el Nilo
navegable por el sexo,
corriente abajo
sin mar,
sin límites,
sin fingimientos

* * *

Todas las noches
miro desde los tapices
la danza del vientre.

* * *

Creo órbitas invisibles en los senos
y en las caderas de las bailarinas,
beso lo que no puede ser,
imagino playas en tus labios
que se mueven
con Ommo Kolsom.

* * *

Laúdes y timbales
nievan por mi nostalgia,
el desierto
no eres tú,
ni yo, siempre
errante, la rosa de los vientos.

De Axarquía, 2001
Traducción del autor

Bio-bibliografía

Xavier Frías Conde nació en Béjar, Salamanca, en 1965. Su familia materna proviene de la comarca más occidental de Asturias, el Eo-Navia, de lengua gallega. Por esta razón, Xavier siempre ha asumido el gallego como lengua propia y principal vehículo de expresión literaria.

En 1974 se traslada a Madrid y allí vive desde entonces, aunque desde 2004 pasa largas temporadas en Chequia. En esta ciudad realiza estudios de ciencias de la educación que finaliza en 1986, se licencia en Filología Inglesa (1989) y finalmente se doctora en Filología Románica (1995), todo por la Universidad Complutense de Madrid. En 1988 comenzó a trabajar como profesor de primaria y dará el salto a la universidad en 1999. Desde entonces imparte su docencia en el CES Don Bosco, adscrito a la Universidad Complutense de Madrid. Entre 2005 y 2007 trabajó también en la Universidad de Bohemia Occidental, de Pilsen, Chequia, donde impartió clases de traducción y lenguas románicas.

Xavier Frías Conde es básicamente escritor de poesía y narrativa infantil. En el primer campo, publicó su primer poemario, en gallego, *Onte foi cabalo de cinza*, en 1990. No obstante, la mayoría de su producción poéticas se concentra en los últimos diez años, casi toda en gallego. Cabe destacar títulos como *Azule e Terra* 1998, *Notes de fráxil planeta* (en asturiano) 2000, *Canto de Nedara* 2001, *Marés na Beirarrúa* 2001, *Axarquía* (en portugués) 2002, *Os ollos da terra* 2004, *Pomale More* 2005, *Les cinco estaciones* (en asturiano) 2005. Ha publicado además dos libros de relatos para adultos: *Inmolación esférica* (2007) y *Tranquilo non morde* (2007). Además, ha publicado poesía en diversas revistas, como *Dorna*, *Casa da Gramática*, *Madrygal*, etc. Y forma parte del elenco de poetas que aparecen en la antología *Milenium* de Basilio R. Cañadas.

Su actividad literaria se complementa con su labor de traductor literario. Ha traducido hasta la fecha tres antologías poéticas, la última del poeta italiano Fabio Scotto del italiano al gallego. Es, además, codirector de la colección poética *Alcálíma* junto Rafael Yáñez y Luis Luna.



JOSÉ GALÁN ORTEGA

1968

POESÍA

Autopoética

No sé muy bien qué decir, ni cómo hacerlo.

El poema es lo que queda después de lo vivido, sea realidad o ficción la manera en que suceda.

El poeta ya no existe al escribir, pues pertenece a su obra, a su celda, a su falsa estirpe. Sus actos, su memoria del pasado y del futuro, son la fuente poética, en ellos se halla el principio y el final de su herida, de su mirada, de su viaje como explorador de nuestro mundo.

I

Tantos rostros incorporados neste rostro,
tantos ollos tecen ledos esta ollada,
tantas vidas levadas no meu peito con allea dignidade,
tanta vida que me vive en paso longo
e a nosa vida aínda por vivir.

Tantos rostros incorporados en este rostro,
tantos ojos tejen contentos esta mirada,
tantas vidas transportadas en mi pecho con ajena dignidad,
tanta vida que me vive a paso largo
y nuestra vida aún por vivir.

II

Recoñezo a ollada como feito
puro de creación,
acto de soidade que nace ao esculcar
cada latexo,
cada fío de insomne e salvaxe beleza.

Reconozco la mirada como hecho
puro de creación,
acto de soledad que nace al esculcar
cada latido,
cada hilo de insomne y salvaje belleza.

III

Tes o silencio,
céibao ata o significado
definitivo nunha cerimonia sinxela.
Necesitas a palabra,
guíndala ao ar contra as
estocadas do destino.
Tornas a mística das bágoas na
costura da luz gañada,
silueta das túas horas.

Tienes el silencio,
Suéltalo hasta el significado
Definitivo en una ceremonia sencilla.
Necesitas la palabra,
lánzala al aire contra las
estocadas del destino.
Tomas la mística de las lágrimas en la
costura de la luz ganada,
silueta de tus horas.

Traducción de Xavier Frías-Conde

Bio- bibliografía

José Galán Ortega nació en Madrid en 1968 de ascendencia gallega. Es licenciado en Geografía e Historia por la Universidad Complutense. Sus obras publicadas en gallego son: *Alquimia soñada*, Madrid, Colección *O Roibén*, 2000; *A viaxe da ollada*, en proceso de publicación; varios relatos cortos y poemas publicados en revistas literarias.



© Foto: Guillermo Rodríguez
LUIS MIGUEL LUNA

POESÍA

1975

Autopoética

Decía Pombo en una reciente entrevista publicada en la revista “silencios” que los poetas conocen bien el silencio, que se saben siempre muy cercanos a él, próximos a callar. En ese callamiento reside gran parte de la potencialidad poética. Una tensión adecuada entre sonido-silencio es ya una forma de hacer poesía. De tal suerte, la poesía se fragmenta, contiene, como bien explicaba Francisco Pino, numerosos agujeros en los que el lector puede reconocerse. Poesía que se quiere actual: realidad fragmentada, personalidad dividida, poesía, entonces fragmentada, dividida. Para lograr esa trascendencia no hace falta recurrir a lo extraño, a lo inusual, basta saber mirar, mirar es también una forma de arte, mirar detenidamente, “atentamente” a lo que nos rodea y, partiendo de ello, de esa cotidianidad, saltar al vacío, internarse en la “caza mágica” de la que habla Valéry. Una caza desprovista de, por supuesto, ideas preconcebidas o repertorios programáticos apriorísticos.

Sobre mi escritura en gallego

Desde mi condición de alógrafa, escribir en gallego es para mí una liberación y una elección. Se trata de una lengua escogida, deseada, que se superpone a mi lengua madre, el castellano. El discurso poético llega en cada una de esas lenguas sin interrupción, sin que tenga que traspasar textos escritos en castellano al gallego, ni viceversa. Se trata, muy al contrario, de asimilar una postura vital, una *perspectiva* que reside en cada lengua y que, finalmente, reside en el lenguaje, en nuestra condición de *homo loquens*. Así pues, no difieren los temas, ni su tratamiento, ni la búsqueda que reside en mis textos. El gallego me permite eufonías y combinaciones que el castellano no me permite, hecho que sucede también al contrario y que invalida cualquier apriorismo sobre la elección. La progresiva normalización del hecho lingüístico gallego, de su literatura brinda ahora mejores oportunidades que antes para su lectura y publicación. Por último, mi predilección por determinados autores que utilizan el gallego como lengua para sus composiciones, el trato directo y prolongado con gallegos, la frecuentación de sus ambientes literarios, han logrado que mi aculturalización sea intensa y querida, forme parte de mí como de ellos mismos, porque, en último extremo, uno no es de donde nace, sino de donde quiere ser, de donde *pertenece*.

I

na rúa
de xeonllos
rabuño coas mans
o asfalto
até o sangue
e embaixo
non
non hai terra.

En la calle
de rodillas
araño con las manos
el asfalto
hasta que brota sangre
y debajo
no
no hay tierra.

II

Tocar un fento
facelo como un acto de liberdade
derradeira
cara ás imposicións do alcatrán
e a súa descomposición de liñas grises.

Tocar un helecho
hacerlo como un acto de libertad
última
frente a las imposiciones del alquitrán
y su descomposición de líneas grises.

De *Aínda*, inédito

A noite morada

A Federico García Lorca

Un beizo verde bica a terra
é un bico de froitas podrecidas
antes da colleita
de neve desfeita na póla máis alta
do cipreste
vai erguéndose cara ao lúar
cara á noite morada dos brazos do home
do falo do home desexado
nas ás dos paxaros
alén da culpa
alén do desexo.

La noche morada

Un labio verde besa la tierra
es un beso de frutas podridas
antes de la cosecha
de nieve deshecha en la rama más alta
del ciprés
va irguiéndose frente al resplandor de la luna
frente a la noche morada de los brazos del hombre
del falo del hombre deseado
en las alas de los pájaros
más allá de la culpa
más allá del deseo.

Traducción del autor

Bio-bibliografía

Nace en Madrid, en 1975. Licenciado en Filología Hispánica, actualmente realiza el Doctorado en esta especialidad. Está en posesión del Diploma de Estudios Avanzados (DEA). Ha sido galardonado con algunos premios literarios y es colaborador habitual de diversas publicaciones periódicas nacionales e internacionales entre las que se encuentra *Madrygal*, revista de estudios gallegos. Ha participado en encuentros de poesía nacionales e internacionales (Siria, París...) Es miembro de la Red de Arte Joven de la Comunidad de Madrid y delegado en Madrid de AEN (Asociación de Escritores Noveles). Pertenecer al consejo de redacción de la revista de pensamiento y creación "silencios" y al de "Y Latina". Ha sido miembro del Grupo Bilbao de escritores en lengua gallega de Madrid.

Su obra se desarrolla tanto en gallego como en castellano, y algunos de sus textos han sido traducidos al árabe, al portugués, al alemán y al inglés. Ha publicado *Cuaderno del guardabosque* (Amargord, 2007) y junto a Óscar Curieses los poemarios en gallego *Hidroemas* (2000) e *Ignicións* (2002) en la colección *O Roibén*. Aparece en el libro colectivo *Muller de doce sal* y en el libro *Homenaxe dos poetas galegos a Federico García Lorca* y en diversas antologías entre las que destacan *salida de emergencia*, *Todo es poesía menos la poesía* y *5+10*.

Como artista visual ha presentado sus trabajos en espacios como La I Bienal de Arte Contemporáneo Cabo de Gata, Níjar (Almería). Ha organizado más de cincuenta espectáculos escénicos y participado en otros tantos eventos (junto a Concha Jerez, Guadalupe Luceño, Aleksandra Mir, Carlos de Gredos...). Realiza asiduamente performances, videocreación, instalaciones sonoras, etc.



VERÓNICA MARTÍNEZ DELGADO

1976

POESÍA

Autopoética

*Eu non fago libros
Dou a miña vida exacta e sincera.*
Antón Tovar.

Não sou um intelectual, escrevo com o corpo.
Clarece Lispector.

Lo que escribo es ante todo sincero.

Hablo de mundos oníricos, hirientes, cotidianos...

Suele tratarse de una poesía sensorial, emotiva, llena de imágenes, la pintura es referencia constante en la voz que habla, y de paisajes vividos y de saliva. Siempre hay un momento, dentro de ella, para las obsesiones, para el erotismo, para recordar con nostalgia el pasado y el futuro perdido. La emoción se vuelve concepto en el tacto. Es intenso el acercamiento a la esencia de lo visible, a la mezcla entre dolor y placer, a la pasión sin medida.

Normalmente escribo de un modo muy poco profesional, cuando ya no me resta otro modo de expresarme, y me sirve como catarsis, como evolución o involución pero hacia delante, mirando de frente a la luz, la luz devastadora desde la conciencia.

I

Tocábasme
o ventre
coma un deus toca o seu mundo.
Eu non estaba preñada,
pero medroume un mar
de desexos
que durou unha vida.

Me tocabas
el vientre
como un dios toca su mundo.
No estaba preñada,
pero me creció un mar
de deseos
que duró una vida.

De Desterrada do meu corpo, 2001

II

Eu entraba na casa
desexando
que todo cheirase a témpera,
augarrás,
e que no corredor
houbese
unha muller espida, fermosísima,
posando
só para ti.

Yo entraba en casa
deseando
que todo oliese a témpera,
aguarrás,
y que en el pasillo
hubiese
una mujer desnuda, hermosísima,
posando
sólo para ti.

De Cara a un solpor de gatos, 2005

III

Eu vivía
para este ladrón de almas
que poxaba,
alugaba,
revendía,
vendía,
traspasaba,
prestaba
e ás veces ata regalaba
o meu lado da cama
entre as prostitutas de luxo
do barrio alto da cidade.

Yo vivía
para este ladrón de almas
que pujaba,
alquilaba,
revendía,
vendía,
traspasaba,
prestaba
y a veces hasta regalaba
mi lado de la cama
entre las prostitutas de lujo
del barrio alto de la ciudad.

De Isto é un poema e hai xente detrás: O ladrón de almas, 2007
Traducción de la autora

Bio-bibliografía

Verónica Martínez Delgado es natural de la Frouxeira (Valdoviño), playa de fuertes mareas e infinita marca, para ella; estudió Historia del Arte en la USC y es galerista de profesión.

Autora de diversos poemarios premiados, publicó, como poeta, *Desterrada do meu corpo*, Letras de Cal (2001), *Deshabitada e sen verdugo* (2002), *Cara a un solpor de gatos*, tresCtres (2005) a dos manos con Antonio Fernández Seoane y *O ladrón de almas* (2007) dentro de la obra *Isto é un poema e hai xente detrás*, Espiral Maior.

Ha participado en libros de carácter colectivo, en numerosas publicaciones periódicas, en multitud de recitales, conferencias, ...siempre relacionados con la poesía y la literatura gallegas.



MANUEL PEREIRA VALCÁRCEL
1955

Autopoética

A beleza, ese estremecemento, ese cume, esa vertixe. Ese afán, esa pertenza, ese metal que se oxida.

La belleza, ese estremecimiento, esa cumbre, ese vértigo. Ese afán, esa pertenencia, ese metal que se oxida.

Escribir para gardar os recordos, e que o tempo non leve máis que o seu.

Escribir para guardar los recuerdos, y que el tiempo sólo se lleve lo suyo.

De Inventario de fragmentos

Para María, miña filla

Fillos do dolor, do pracer,
dos soños, do insomnio,
da urxencia, do vagar,
do sentimento, da razón,
da luz leve do amencer,
da densa escuridade da noite,
do silencio de xeadas da herba,
do estrondo de metal do asfalto.
Quiero esparcir en el viento
estes poemas coma cinza
e que a terra, a chuvia, o sol
lle dean unha nova vida
para os teus ollos, refuxio sempre
das miñas miradas gastadas.

De Poemas de cinza—Poemas de ceniza

Para María, mi hija

Hijos del dolor, del placer,
de los sueños, del insomnio,
de la urgencia, de la calma,
del sentimiento, de la razón,
de la luz leve del amanecer,
de la densa oscuridad de la noche,
del silencio de helada de la hierba,
del estruendo de metal del asfalto.
Quiero esparcir en el viento
estos poemas como ceniza
y que la tierra, la lluvia, el sol
le den una nueva vida
para tus ojos, refugio siempre
de mis miradas gastadas.

Dor intensa

dor intensa
cruel espada
que medra contra
toda esperanza

esperanza
ar que fuxe
auga que se perde
entre os dedos

De Todo morte

Dolor intenso

dolor intenso
cruel espada
que crece contra
toda esperanza

esperanza
aire que huye
agua que se pierde
entre los dedos

Onde estás dona da luz?

Onde estás dona da luz?
Onde está a tenrura que
chovía dos teus ollos?
Onde ficou a noite
perfumada de caricias?
Perdín a túa luz de estrela
no mencer.
Regresarás
co río prateado da túa voz?

De Rosa íntima

¿Dónde estás dueña de la luz?

¿Dónde estás dueña de la luz?
¿Dónde está la ternura que
llovía de tus ojos?
¿Dónde se quedó la noche
perfumada de caricias?
Perdí tu luz de estrella
en el amanecer.
¿Regresarás
con el río plateado de tu voz?

Traducción del autor

Bio-bibliografía

Manuel Pereira Valcárcel nació en Ouzande–A Estrada (Pontevedra) en 1955. Reside en Madrid donde trabaja de maestro. Participó en los libros colectivos *Intifada* (Fundación Araganey, Santiago, 1989 e 2003), *Homenaxe a Miguel González Garcés* (Diputación de A Coruña, 1991), *Comercial* (Río Xuvia Edicións, Neda-A Coruña, 1998), *Muller de doce sal. Homenaxe a Inés Canosa* (vtp, Madrid, 2000), *47 poetas de hoxe cantan a Curros Enríquez* (Xerais, Vigo, 2001), *O trazo aberto* (Diputación de Pontevedra, 2002), *Narrativa Contemporánea Tabeirós-Terra de Montes* (Edicións Fervenza, A Estrada, 2005), *Poesía Contemporánea Tabeirós-Terra de Montes Montes* (Edicións Fervenza, A Estrada, 2005) e *Pontevedra Literaria* (Concello de Pontevedra, 2007).

Coordinou, junto con Vicente Araguas, la edición de *En tránsito. Poesía galega en Madrid* (Edicións do Castro, O Castro-Sada, 2001). En narrativa, ganó la novena edición (1992) del premio de relatos Casa de Galicia en León por *Día de inverno*; en 1999 le fue concedido un accésit en el concurso Modesto R. Figueiredo por la narración *Sobremesa*. De modo individual ha publicado los libros: *Poesía: Poemas de cinza* (Edición de autor, Madrid, 1990); *Todo morte* (Edicións Río Xuvia, Neda-A Coruña, 1998, reeditado en 2006 por Edicións do Castro, Sada-A Coruña); *Rosa íntima* (Espiral Maior, A Coruña, 2000); *Inventario de fragmentos* (Libros da Frouma-Librería Follas Novas, Santiago de Compostela, 2001) con que consiguió el premio Rosalía de Castro, en la modalidad de gallego, de la Casa de Galicia en Córdoba; *Libro das viaxes* (Editorial Litoral das Rías, Pontevedra, 2003). En prosa: *Traxectos curtos* (Editorial TresCTres, Santa Comba, 2005); *Días do final* (Editorial Galaxia, Vigo, 2007).



JOSÉ MANUEL OUTEIRO
1972

Autopoética

I

A poesia tenho-a de amante quase secreta
e, a miúdo, mui fogosa na entrega.
Alguns sabem que íntimo com ela
mas o que nom sabem –ou nom sabiam, antes de eu escrever este poema–
é que ela
altiva e caprichosa, como umha deusa grega,
às vezes me rejeita ou aparenta
nom importar-se coas minhas atenções histéricas
de adolescente apaixonado.

A la poesía tengo por amante casi secreta
y, a menudo, muy fogosa en la entrega.
Algunos saben que íntimo con ella
pero lo que ignoran –o ignoraban antes de que escribiese este poema–
es que ella
altiva y caprichosa, como una diosa griega
a veces me rechaza o finge
no atender a mis atenciones histéricas
de adolescente enamorado.

II

Levanto-me e realizo um sacrificio.
Supero um certo mal-estar que isso me deixa,
e consigo comunicar o positivo que sinto.

Vou trabalhar e no caminho, pensando como sempre neste caos
prodigioso e estranhamente sustentado
de que participamos,
e procurando nel a força, o sentido, a beleza enfim,
acudem-me,
ou brotam ou germinam,
duas ou três ideias criativas, talvez poemas.

E assi, ao chegar ao escritório,
anoto as ideias e procuro
nas gavetas e entre os papéis,
aquele caderno que Émi me regalou
polo meu aniversário, hai anos já
(vejo que três pola dedicatória)
e que até hoje
nom me atreverá a esborranchar

Me levanto y realizo un sacrificio.
Supero un cierto malestar que eso me deja
y consigo comunicar lo positivo que siento.
Voy a trabajar y de camino, pensando como siempre en este caos
prodigioso y extrañamente sostenido
del que participamos,
y buscando en él la fuerza, el sentido, la belleza, en fin,
se me ocurren,
o brotan o germinan,
dos o tres ideas creativas, quizás poemas.

Y así, al llegar al escritorio
apunto ideas y busco
en los cajones entre los papeles,
aquel cuaderno que Emi me regaló
por mi cumpleaños, hace ya años
(veo que tres por la dedicatoria)
y que hasta hoy
no me había atrevido a garabatear.

Traducción de Xavier Frías-Conde

Essa gente

Essa gente que passa
de natureza alçada em espiral
e vento forte,
calorosamente abala as cordas da harpa
essa gente que passa e rompe
em brevíssima luz e silêncio
o contacto ardido que lava.

Elegia

Nom tivemos, naquel ponto de encontro
tempo para poder-nos conhecer
apenas um fugaz, breve momento
para falarmos um pouco de nós,
contar como chegáramos ali
e, vista a confluência de caminhos,
alguns passeios juntos projectar.

Depois passou o tempo e nom nos vimos
e de ti nada soubem apesar
de ter-te procurado várias vezes;
talvez só a referência dumha amiga
antes de hoje saber que o teu caminho
—numha tarde aparentemente igual
a qualquer outra tarde de estudo
para os exames finais do verão—
tinha encontrado o fim que romperia
todos os frágeis projectos traçados
e todos os momentos que aparecem
sem os projectar.

Esa gente

Esa gente que pasa
de naturaleza elevada en espiral
y viento fuerte,
cálidamente hace oscilar las cuerdas del arpa
esa gente que pasa y rompe
en brevísima luz y silencio
el contacto ardido que lava.

Elegía

No tuvimos, en aquel punto de encuentro
tiempo para podernos conocer,
solo un fugaz, breve instante
para hablar de nosotros,
contar cómo llegamos allí
y, en vista de la encrucijada
proyectar juntos unos paseos.

Después corrió el tiempo y dejamos de vernos,
de ti nada supe pese
a buscarte varias veces:
quizás solo la referencia de una amiga
antes de que hoy supiera que tu camino
—en una tarde aparentemente igual
que cualquier otra tarde estudio
para los exámenes finales de verano—
había encontrado el fin que rompería
todos los frágiles proyectos trazados
y todos los momentos que aparecen
sin proyectarlos.

E agora, José

E agora, José Manuel, que melhor conheces a geografia do río e a sua foz, agora que respiras doce e fragilmente e que a ferida supurou, agora que o fruto da palabra amadurece e a sua raíz te agarra à terra que com sossego pretendes caminhar. Agora aprenderás do sacrificio, José Manuel, e do silêncio e da entrega, como hás de amar.

Y ahora, José

Y ahora, José Manuel, que ya conoces la geografía del río y su desembocadura, ahora que respiras dulce y frágilmente y que la herida ha supurado, ahora que el fruto de la palabra madura y su raíz te agarra a la tierra que con sosiego pretendes caminar. Ahora aprenderás del sacrificio, José Manuel, y del silencio y de la entrega, cómo tienes que amar.

Traducción de Xavier Frías-Conde

Bio-bibliografía

J. Manuel Outeiro (Ourense, 1972) es funcionario público en la administración autonómica gallega. Trabajó también en la administración estatal en Madrid entre 1991 e 2005 (en los organismos autónomos ICAA e INAEM) y como liberado sindical con la Federación de la Administración Pública de la CIG.

Cursó estudios de Cinematografía en Metrópolis c.e., y varios años de Filosofía por la Universidad Complutense de Madrid y de Filología Hispánica por la UNED. Actualmente es miembro del Consejo da Asociación Galega da Língua (AGAL) y anteriormente colaboró con diversos proyectos reintegracionistas (Grupo "Meendinho", "Gralha", Portal Galego da Língua, Comissom Informática da AGAL).

Colaboró en la corrección del diccionario en línea e-Estraviz (<http://estraviz.agal-gz.org>) e ha publicado poesía en diversos medios, entre os cuales cabe citar la revista *Agália*, el boletim *Feros Corvos* e varios volúmenes relacionados con la actividad del Grupo Bilbao (la publicación inicial *Comercial*, el libro-homenaje *Muller de doce Sal* y la antología de poetas gallegos en Madrid *Tránsito*). También ha realizado diversas traducciones.



RAFAEL YÁÑEZ

1979

POESÍA

Autopoética

Soy un apasionado de la poesía de Cunqueiro, Manuel Antonio y García Lorca, busco en el verso una forma de comunicación de las experiencias propias, siempre entorno al amor. Me gusta mezclar imágenes del mundo actual con sensaciones, ritmos musicales y formas propias del cine.

Abano

*... coma o de Madame Mallarmé,
supoño.*

A túa mirada cálida
coma o refresco do Caribe
nas noites de verán.

De cando en cando as nubes,
e de cotío a miña lembranza, convertíante
en serea de cabelos longos
e espida inocente.

Eu tentaba desfacer os teus caracois,
xa sen curvas,
e procurábate, só miña,
en lonxitudes de vertixe.

Había camelias no teu val oculto,
eran brancas e doces,
coma a inquietude das túas mans
na procura do abano.

Abanico

... como el de Madame Mallarmé,
supongo.

Tu cálida mirada
como el fresco del Caribe
en las noches de estío.

De vez en cuando las nubes,
y a menudo mi recuerdo,
te convertían en sirena de largos cabellos
y desnuda inocente.

Yo probaba a deshacer tus caracoles,
ya sin curvas,
y te buscaba, solo mía,
en longitudes de vértigo.

IX

Las esquinas del mundo
N. Cócaro

Hoxe síntome a carballeira sombría
celebrando a chegada do outono
a lugares incongruentes.

Observo o silencio do teu ninguén,
eu, que son xordo de respostas
inacabadas e complexas.

Nas esquinas do mundo
o meu peito é inconstante e envexa
o teu ventre, que é vida á deriva.

IX

Hoy me siento umbrío robleal
celebrando la llegada del otoño
a lugares incongruentes.

Observo el silencio de tu nadie,
yo, que soy sordo de respuestas
inacabadas y complejas.

En las esquinas del mundo
mi pecho es inconstante y envidia
de tu vientre, que es la vida a la deriva.

A Inés e Vicente.
19 de Nadal 2006.

Eramos dous espectadores
atentos ás astucias de Vicente.

Ti anotabas o contido de *espía trucos*
en Ferrol,
mentres eu facía prácticas
da nova palabra axexando
tras as túas costas,
na cadeira traseira.

A Inés y Vicente
19 de Diciembre 2006.

Éramos dos espectadores
atentos a las astucias de Vicente.

Tú apuntabas el contenido de *espía trucos*
en Ferrol,
mientras yo hacía prácticas
de la nueva palabra acechando
por detrás de tu espalda,
en la silla de atrás.

Traducción Xavier Frías-Conde

Bio-bibliografía

Nació en Vilalba (Lugo) en el año 1979, estudió en Madrid Comunicación Audiovisual. Actualmente trabaja en la Universidad Complutense.

Ha publicado dos libros de poemas en la colección *O Roibén: Onte chovía e Lembranzas e olvidos dun extraños*. Colabora en la revista de estudios gallegos *Madrigal* e en diversas antologías, como *Salida de emergencia*, *Muller de doce sal...* Codirige la colección *Alcálíma* de poesía junto con Luis Luna y Xavier Frías-Conde. Participó en la antología poética *Verba et Terra*.



LITERATURA

YANNIS DALAS: FILOLOGÍA Y POÉTICA.

ISABEL GARCÍA GÁLVEZ



YANNIS DALAS: UNA PERSONALIDAD EN EL MUNDO LITERARIO GRIEGO

Los requisitos de la investigación filológica en el mundo de las letras griegas (y neogriegas) han avivado nuestro interés por la obra “literaria” de Yannis Dalas. Son numerosos los artículos y monografías científicas o las referencias bibliográficas de este autor en donde expone pensamientos y perspectivas sobre las figuras más importantes de la literatura griega. Su última traducción de los poetas líricos arcaicos –que recibió el premio de la Sociedad Helénica de Traductores y Escritores, 2004– y las constantes referencias a otros escritores de los que se nutre su poesía, han motivado nuestro acercamiento al vasto territorio de su poética. Ofrecemos aquí una aproximación a algunas claves de su actividad literaria.

Fue Dalas un temprano escritor y literato de la primera generación de posguerra. Desde muy temprano comenzó a publicar poemas –el primero, en 1944, su soneto *Karyotakis* al poeta inspirador por excelencia de poetas– al que siguieron después publicaciones de poemas en diversas revistas literarias, la edición de poemarios, casi simultáneamente a la edición de su primera colección de “ensayos” –*Supervisiones* (1954)– sus estudios sobre literatura neogriega.

Ensayos, estudios filológicos, acercamientos y opiniones, traducción de poesía antigua –una versión selecta de obras de la poesía antigua: Calímaco, Teócrito, los yambógrafos antiguos, la lírica coral y melódica–, reflejan una búsqueda continua del elemento creador griego, como claves útiles para la comprensión del helenismo.

Estadios básicos en este viaje por las letras neogriegas han sido algunos de los escritores griegos más importantes –como eje principal podemos nombrar a Makriyannis, Kalvos, Solomós, Sikelianós y Sajturis entre los clásicos, así como